

Zollerklärung für Flüge aus dem Zolllausland
Déclaration en douane pour des vols en provenance du territoire douanier étranger
Dichiarazione doganale per voli provenienti dal territorio doganale estero
Customs declaration for flights from a foreign Customs territory

Flugplatz	Immatrikulation	Herkunftsart	Datum / Zeit der Landung	Zollstelle
Aérodrome	Immatriculation	Lieu de départ	Date / heure de l'atterrissage	Bureau de douane
Aerodromo	Immatricolazione	Luogo di partenza	Data / ora dell'atterraggio	Ufficio doganale
Airport	Registration	Place of departure	Date / time of arrival	Customs office

Erklärung (zutreffendes ankreuzen)
Déclaration (cocher ce qui convient)
Dichiarazione (contrass. con una crocetta quanto fa al caso)
Declaration (tick if appropriate)

Die unterzeichnenden Personen erklären, dass sie mit gültigen Reisedokumenten einreisen und
Les soussignés déclarent qu'ils entrent en Suisse avec des documents valables et qu'ils transportent
I sottoscritti dichiarano che entrano in Svizzera con documenti validi e che trasportano
The undersigned declare that they are entering Switzerland with valid documents and that they are carrying

- nur gebrauchte, persönliche Effekten, Reiseproviant und Waren im Rahmen der Freimengen/Freigrenzen mitführen (Merkblätter können beim Flugplatzleiter bezogen werden);
seulement leurs effets de voyage personnels usagés, des provisions de voyage et des marchandises dans les limites des franchises quantité/valeurs (des notices peuvent être obtenues auprès du chef d'aérodrome);
solo effetti personali usati, provviste di viaggio e merci rientranti nell'ambito dei limiti di franchigia secondo la quantità/il valore (i volantini possono essere ottenuti presso il capo dell'aerodromo);
only used personal goods, food for consumption while travelling and items within the free allowances quantity/value (leaflets are available from the airport manager);
- zusätzliche folgende Waren mitführen (Bezeichnung mit Gewicht/Stückzahl, Wert in CHF oder EURO; Rechnung / Quittung beilegen).
les autres marchandises suivantes (description avec poids/nombre, valeur en CHF ou EURO; joindre la facture/quittance).
- altre merci (descrizione con peso/pezzi, valore in CHF o EURO; allegare la fattura / quietanza).
- other goods (description, with weight/pieces, value in CHF or EURO; please attach the invoice / receipt).

Der/die Pilot/in nimmt davon Kenntnis, dass im Ausland vorgenommene Unterhaltsarbeiten an schweizerisch verzollten Luftfahrzeugen (in der Schweiz oder im Ausland immatrikuliert) unaufgefordert angemeldet werden müssen. Wer die Zollanmeldung unterlässt oder in der Zollerklärung falsche Angaben macht, kann nach den geltenden Bestimmungen bestraft werden.

Le/la pilote soussigné/e prend connaissance du fait que les travaux d'entretien effectués à l'étranger sur des aéronefs dédouanés (immatriculés en Suisse ou à l'étranger) doivent être annoncés spontanément en vue du dédouanement. Celui qui omet de déclarer ou fournit de fausses indications dans la déclaration en douane peut être puni en application des dispositions en vigueur.

Il/la sottoscritto/a pilota prende atto che i lavori di manutenzione eseguiti all'estero su aeromobili sdoganati (immatricolati in Svizzera o all'estero) devono essere dichiarati spontaneamente. Colui che omette la denuncia doganale o fornisce indicazioni errate nella dichiarazione doganale può essere punito conformemente alle disposizioni vigenti.

The undersigned pilot takes note that maintenance works made abroad on Swiss cleared aircrafts (registered in Switzerland or abroad) have to be declared spontaneously. He who omits to declare or gives untrue indications in the Customs declaration may be punished according to the relevant provisions.

	Name, Vorname, Wohnort Nom, prénom, domicile Cognome, nome, domicilio Name, surname, place of residence	Geburtsdatum Date de naissance Data di nascita Date of birth	Identitätsnachweis (Nr.) Pièce d'identité (no) Documento d'identità (n.) Identity document (No.)	Nationalität Nationalité Nazionalità Nationality	Unterschrift Signature Firma Signature
Pilot/in Pilote Pilota Pilot					
Reisende Passagers Passaggeri Passengers					

Diese Zollerklärung muss entsprechend den allgemeinen Zollvorschriften, Weisungen der Zollstelle, bzw. den Bewilligungsbestimmungen ausgefüllt werden. Der/die Pilot/in hat sie sofort nach Ankunft dem Flugplatzleiter zu übergeben oder der Zollstelle zu übermitteln (Fax).

Cette déclaration en douane doit être établie conformément aux prescriptions douanières générales, aux directives du bureau de douane ou aux dispositions de l'autorisation. Le/la pilote doit la remettre immédiatement après l'atterrissage au chef de l'aérodrome ou au bureau de douane (fax).

Questa dichiarazione doganale deve essere allestita conformemente alle prescrizioni doganali generali, alle istruzioni dell'ufficio doganale, risp. alle disposizioni concernenti i permessi. Il pilota deve consegnarla immediatamente dopo l'atterraggio al capo dell'aerodromo o trasmetterla per fax all'ufficio doganale.

This Customs declaration has to be made out in accordance with the general Customs regulations, instructions of the Customs office or conditions of the authorization. The pilot has to hand it over to airport manager or send it (fax) to the Customs office immediately after the arrival.

Bemerkungen Flugplatzleiter
Observations du chef de l'aérodrome
Osservazioni del capo dell'aerodromo
Observations of the airport manager

Bemerkungen Zollstelle
Observations du bureau de douane
Osservazioni dell'ufficio doganale
Observations Customs office